

В этом стихотворении у глагола *überlegen* только одно значение – думать, размышлять.

Подходя к обучению переводу немецких слов – омографов необходимо начинать работу с подборки соответствующих примеров. Данные примеры должны научить студентов в рамках курса перевода, что нельзя по инерции доверять своим знаниям перевода отдельных немецких слов. При возникновении трудностей, всегда нужно обращаться к соответствующим словарям.

Перевод любого текста прежде всего связан со значением слов. Поэтому при переводе текста в первую очередь обращают внимание на то, какое значение имеют слова в языке оригинала и какие слова в языке перевода лучше всего передадут это значение. Однако в ситуации с переводом слов – омографов более значимым является осознание того, что значения слов имеют смысл только в связи с их употреблением в конкретном тексте или определенной ситуации.

Изучение особенностей слов – омографов в немецком языке позволяет расширить активный словарь студентов при переводе текстов. Упражнения и словарные статьи, дополненные иллюстративным материалом и примерами с контекстами слов с разными значениями, способствуют повышению качества перевода, приводят к снижению количества фактических ошибок при переводе текстов, а также повышают интерес к лингвистическим переводам.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Степанова М. Д., Чернышева И. И. Лексикология современного немецкого, М.: Академия, 2003.
2. Кобенко Ю. В. *Deutsche Homonyme: Учебно-метод. Пособие для слушателей лингвист. Специальностей ФПК ТПУ.* – Томск: Изд-во Том. политех. Ун-та, 2006. – 81 с.
3. http://www.aporismen.de/suche?f_rubrik=Aphor.

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ ТАКТИК СТРАТЕГИИ КООПЕРАЦИИ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А. МЕРДОК

Н. А. Круглик¹⁾, А. Д. Круглик²⁾

*¹⁾ Белорусский государственный медицинский университет,
пр. Дзержинского, 83, 220116, г. Минск, Беларусь, dkruglik@tut.by*

*²⁾ Белорусский государственный медицинский университет,
пр. Дзержинского, 83, 220116, г. Минск, Беларусь, sakruglik@mail.ru*

Рассматриваются коммуникативные стратегии диалогического взаимодействия в художественном тексте. Выявлены коммуникативные стратегии диалогического взаимодействия и проведен анализ языковых средств их реализации. Результаты

анализа, полученные в результате исследования, развивают научное представление в области дальнейшего развития коммуникативных стратегий, используемых в английской художественной литературе.

Ключевые слова: диалогическое взаимодействие; коммуникативная стратегия; тактика; прием; стратегия кооперации; стратегия конфронтации; стратегия дистанцирования.

LINGUISTIC MEANS OF IMPLEMENTING THE TACTICS OF COOPERATION STRATEGY (ON THE EXAMPLE OF A. MURDOCH'S WORKS)

N. A. Kruhlik^a, A. D. Kruhlik^b

^a *Belarusian state medical university
Dzerzhinski Ave., 83, Minsk, Republic of Belarus, 220116*

^b *Belarusian state medical university,
Dzerzhinski Ave., 83, Minsk, Republic of Belarus, 220116
Corresponding autor: A. D. Kruhlik (sakruglik@mail.ru)*

The article is devoted to communication strategies of dialogic interaction in a literary text. The main objective of the study is to identify linguistic means of realization of cooperation strategy. The results of the analysis add to scientific understanding of further development of communication strategies used in English fiction.

Key words: dialogic interaction; communication strategy; tactics; method; cooperation strategy; confrontation strategy; distancing strategy.

В настоящее время в лингвистике усилился интерес к такому феномену как диалогическое общение. Диалог исследуется во многих аспектах разными дисциплинами. Такое изучение диалога предоставляет возможность рассматривать диалог как прямую коммуникацию адресанта и адресата, которое состоит из сменяющих друг друга коммуникативных речевых актов, а также квалифицировать диалог как единицу коммуникативного общения.

Целью данной работы является анализ языковых средств реализации стратегии кооперации в диалогическом взаимодействии на примере произведений А. Мердок «Замок на песке», «Море, море», «Под сетью».

Стратегии кооперации максимально учитывают не только интересы говорящего, но и интересы слушающего. Один или оба участника диалога, стремясь направить сложившуюся конфликтную ситуацию в благоприятное русло, используют разнообразные регулятивные тактики, такие как убеждение, смена темы, согласие, привлечение внимания, обещание, предложение и совет, похвалу, одобрение.

1. Тактика убеждения. Данная тактика представляет собой способ воздействия на собеседника, который должен оказать влияние на принятие собеседником определенного решения. Такой метод убеждения реализуется словами-аргументаторами. Например, в романе «Замок на песке» учитель рисования Бладуард убеждает своего коллегу учителя Мора отказаться от ухаживаний за молодой художницей Рейн и вернуться к семье: «There is such a thing as respect for reality. You are living on dreams now, dreams of happiness, dreams of freedom. But in all this you consider only yourself. You do not truly apprehend the distinct being of either your wife or Miss Carter. 'I don't understand you, Bledyard,' said Mor. 'Look here, Bledyard,' said Mor, 'even if it were the case that I could set aside all consideration of my own happiness and my own satisfaction I should still not know what to do.» [1, с. 56]. Использование аргументатора «even» делает аргумент убедительным и категоричным.

Для смягчения категоричности убеждения автор использует следующие лингвостилистические средства:

1) лексические средства: смягчающие слова (only, just, merely, please); интенсификаторы (very, quite, rather)-, прагматические операторы (but, or, so, because, you know, I (don't) think, I mean, after all, of course, listen, look).

В диалоге, происходящем между супругами Мор, жена старается убедить мужа отказаться от взаимоотношений с молодой девушкой и вернуться в семью. Она не хочет навязывать свое мнение мужу и использует средства смягчения безусловности своего убеждения:

«I can't stop,' said Bill in a dull voice, still looking at the carpet. 'None of that, please,' said Nan. 'You made this mess and you must get out of it. Be rational, Bill! Wake up and see the real world again. Even if you have no consideration for me or for that wretched girl who's scarcely older than Felicity, think a little about your reputation, your position as a schoolmaster. Think about the precious Labour Party. This flirtation is bound to end pretty soon. If you let it drag on you'll merely do yourself a lot of harm [1, с. 64].

2) грамматические средства: модальные глаголы; сослагательное наклонение.

Два соперника, учитель Мор и учитель Бладуард, спорят об открытости человеческой души. И Бладуард, используя глаголы в сослагательном наклонении, убеждает соперника в том, что он живет только для себя, не заботясь о других: «You do not know even remotely what it would be like to set aside all consideration of your own satisfaction. You think of nothing else. You live in a world of imagined things. But if you were to concern yourself truly with others and lay yourself open to any hurt

that might come to you, you would be enriched in a way of which you cannot now even conceive» [1, с. 65].

3) синтаксические средства: вопросы в отрицательной форме и просьбы, выражающие мнение говорящего, безличные конструкции; вводные слова и предложения, паузы:

«Darling, dear heart, dear Binkie, please don't-I'm so sorry oh I'm so sorry-»

'It's no use saying that you're sorry or that you don't know, that's all you say over and over again. I'd like to split open your head and find out what you do know. Why don't you explain at last? Why don't you admit at last? It's been going on long enough. It'd be a relief to me if you'd only tell me-'
'There's nothing to tell!' 'You expect me to believe that?' 'You did believe it.' [2, с. 36].

Данный диалог происходит между героями романа «Море, море» мистером и миссис Фич. Мистер Фич убежден в измене жены и требует от нее признания. Используя повторы конструкции «Why don't» он стремится подтолкнуть ее к ответу, который ему хочется услышать. Но миссис Фич стремится убедить мужа, что она ни в чем не виновата. Лексические повторы – анафора – придают ее высказыванию экспрессивность. Повтор слова «dear» показывает, что Хартли стремится привлечь внимание мужа.

Напряженность разговора автор передает с помощью вопросительных и отрицательных предложений, лексических повторов.

2. Тактика согласия. Выражается в диалогах маркерами согласия, среди которых можно выделить:

а) модальные слова, выражающие субъективное отношение говорящего к высказываемой мысли, такие как: of course, undoubtedly, exactly, really и др.; а также утвердительные частицы deal или It's a deal;

б) маркеры положительной коннотации, т.е. морфологические и синтаксические единицы, которые используются в языке для выражения эмоциональных оценок и переживаний человека, такие как: fine, good, perfect, all right, и др.

Главный герой романа «Море, море» Чарльз Эрроуби убеждает своего приемного сына Титуса, что тот ему не безразличен и в разговоре употребляет усилительную частицу «exactly»: «Oh yes, I'm a very important property, I'm the decoy duck, I'm the hostage!». «No, this is exactly my point. This is what I came out here to say to you. Not for that. For you. I mean I want you, I want to be your father, I want you to be my son, whatever happens. I mean even if your mother won't stay with me-but I hope and believe she will-but even if she weren't to, I still want you to accept me as your father» [2, с. 68].

Повтор конструкции «I want» должен убедить Титуса в твердости намерений Чарльза. В этом диалоге мы видим прием нарастания, при котором все последующие высказывания сильнее предыдущих в эмоциональном отношении.

3. Тактика уверения и обещания. Реализация данной тактики в романах происходит с помощью перформативных речевых актов I assure, I promise.

Чарльз Эрроуби умоляет о встрече свою бывшую возлюбленную Хартли: «Oh Hartley, don't do it, don't run away from me, it's mad, thank God I found you, if I hadn't I'd have gone crazy! I must talk to you. Come to the church, please». И Хартли дает свое согласие на это свидание: «I pulled at the handle of the basket and she walked in front of me down the narrow alley. 'You go to the church. I'll follow you after I've shopped. Yes, I promise» [2, с. 15].

4. Тактика предложения и совета находит свое выражение в высказываниях, содержащих сослагательное наклонение.

Один из героев романа «Под сетью» Дэйв советует своему другу Джейку устроиться на работу: «If I would be you», said Dave, «I would take a proper job.» He pointed to the white wall of the hospital which loomed very close outside the window. Dave was constantly making this suggestion; I can't think why, as there were few pieces of advice which, on the face of it, I was less likely to follow. I think he did it partly to annoy me [3, с. 9]. Тем самым, используя конструкцию I would do, он выражает некатегоричное указание на возможность или целесообразность действия адресата.

В этом же высказывании мы наблюдаем инверсию – нарушение обычного порядка слов в предложении, которая подчеркивает необходимость предприятия Джейком каких-либо шагов по изменению своей жизни и придает эмоциональности высказыванию Дэйва.

Таким образом, кооперативные стратегии предполагают протекание коммуникации по гармоничному типу с соблюдением принципов, правил и норм речевого поведения. Коммуниканты для достижения поставленных целей используют средства смягчения категоричности (перифразы, лексические и синтаксические повторы), средства выражения положительных эмоций (комплимент, положительно окрашенную лексику), средства, выражающие волю, желание к собеседнику (перифраз, модальные конструкции).

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Murdoch, I. The Sandcastle / I. Murdoch. – London : Vintage, 2003. – 318 p.
2. Murdoch, I. The Sea, the Sea / I. Murdoch. – London : Penguin Books, 2001. – 495 p.
3. Murdoch, I. Under the Net / I. Murdoch. – London : Penguin Books, 2008. – 256 p.